

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Józef zaś został przyprowadzony do Egiptu.* A Potyfar, urzędnik** faraona, książę straży przybocznej,*** Egipcjanin,**** kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przywiedli. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef tymczasem przybył z karawaną do Egiptu. Tam kupił go od Ismaelitów Potyfar, Egipcjanin, dworzanin faraona, dowódca jego straży przybocznej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Józef został zaprowadzony do Egiptu. I Potifar, dworzanin faraona, dowódca straży, Egipcjanin, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam zaprowadzili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Józef był zawiedzion do Egiptu; i kupił go Potyfar, dworzanin Faraonów, hetman żołnierstwa, mąż Egipczanin, z ręki Ismaelitów, którzy go tam byli zawiedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jozef tedy był zawiedzion do Egiptu i kupił go Putifar, trzebieniec Faraonów, hetman wojska, mąż Egipcjanin, z ręku Ismaelitów, od których był przywiedziony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef został uprowadzony do Egiptu. I kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef został przyprowadzony do Egiptu. A Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Józef został sprowadzony do Egiptu, Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Izmaelitów, którzy go tam przyprowadzili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izmaelici przyprowadzili Józefa do Egiptu. Kupił go od nich Egipcjanin Potifar, urzędnik faraona, przełożony straży przybocznej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef został zatem uprowadzony do Egiptu. Egipcjanin Putyfar, urzędnik faraona, dowódca straży przybocznej, kupił go od Ismaelitów, którzy go tam przywiedli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Josef był przywieziony do Egiptu. I kupił go z rąk Jiszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, Potifar, urzędnik faraona, dowódca straży, moźny Egipcjanin.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йосифа ж привели до Єгипту, і вкупив його з руки Ісмаїлітів, які привели його туди, Петєфрій євнух Фараона, голова сторожі, муж єгиптянин.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Josef został sprowadzony do Micraim. A od Iszmaelitów, którzy go tam sprowadzili, kupił go

¹⁾ Józef został przyprowadzony do Egiptu za rządów XII Dynastii (ok. 1900 lub 1730 r. p. Chr. w zależności od datowania), być może u szczytu potęgi tego państwa.

²⁾ Lub: eunuch.

³⁾ książę, שר (sar), lub: dowódca (straży przybocznej); wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος.

⁴⁾ Egipcjanin, אִישׁ מִצְרַיִם.

			dworzanin faraona Potifar, Micrejczyk, naczelnik przybocznej straży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Józefa zaś zaprowadzono do Egiptu, a Potyfar, dworzanin faraona, dowódca straży przybocznej, Egipcjanin, kupił go z ręki Ismaelitów, którzy go tam przyprowadzili.